

УДК 81

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЛАКУНАРНОСТЬ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ДЕРИВАТОВ
С СУФФИКСАМИ-ИНТЕНСИФИКАТОРАМИ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

© И.И.Абдулганеева

Данная статья посвящена явлению словообразовательной лакунарности, автором разработаны типы словообразовательной лакунарности в зависимости от степени элиминирования дериватов со словообразовательными формантами интенсификации при переводе на немецкий язык.

Ключевые слова: словообразовательная лакунарность, словообразовательные средства/форманты, межъязыковые лакуны, суффиксы-интенсификаторы, способы перевода.

Исследование явления лакунарности¹ в современной языковой системе и языковой картине мира осуществляется с учетом различных подходов и концепций, являясь одним из самых приоритетных направлений отечественной лингвистики [1-4]. В контексте нашего исследования явление лакунарности рассматривается с позиции сопоставления словообразовательных систем русского и немецкого языков, детерминировано высокой практической значимостью и актуальностью в вопросах переводоведения, а именно элиминирования лакун, образованных посредством суффиксов-интенсификаторов.

Н.Н.Дзида указывает на то, что явление лакунарности в переводоведческом рассмотрении оказывается шире понятия «безэквивалентность» и служит основанием для снятия некоторых традиционных запретов на трансформации переводимых текстов и объем подобных трансформаций, допуская порой значительные дополнения и опущения [6: 162-167].

Проблема элиминирования различных типов лакун обусловлена необходимостью выявления способов передачи всех коннотативных оттенков лакун, содержащих национально-специфические элементы культуры и языкового сознания носителей языка. Следует уточнить, что речь идет именно о межъязыковых лакунах. Так, по мнению Л.К.Байрамовой, «<...> при классификации лакун разграничение внутриязыковых лакун и

межъязыковых лакун является обязательным» [7: 22-27].

В нашем исследовании сложность возникает при переводе дериватов со словообразовательными формантами интенсификации с русского на немецкий язык, так как сам по себе денотат в узусе переводящего языка присутствует, однако полные эквиваленты, выражающие дополнительное коннотативное значение, передаваемое словообразовательными средствами интенсификации русского языка, отсутствуют. Данную лакуну мы характеризуем как коннотативную, эмоционально-экспрессивную. Словообразовательные форманты интенсификации мы называем коннотативными компонентами слова, усиливающими или, наоборот, ослабляющими его дополнительное значение, то есть дезинтенсификаторами. Образующими или составляющими элементами коннотативного компонента слова, как мы полагаем, выступают средства интенсификации, обуславливающие сочетание эмотивной, оценочной, экспрессивной характеристик [8: 92-94].

Анализ теоретического и практического материала по сопоставлению словообразовательных систем русского и немецкого языков позволил нам ввести понятие «словообразовательная лакунарность», которое вызвано различиями в словообразовательной системе русского и немецкого языков: русский язык обладает огромным количеством дериватов, образованных при помощи суффиксов-интенсификаторов, которые не имеют аналогов в системе словообразования немецкого языка. Суффиксами-интенсификаторами в немецком языке при переводе зачастую выступают лишь суффиксы диминутивного значения. В связи с этим целью нашего исследования является выявление эквивалентных способов

¹ Термин *лакуна* (от лат. *lacuna* - 'углубление, впадина, провал, полость'; от франц. *lacune* - 'пустота, брешь') используется исследователями при сопоставлении расхождений не только в языковой системе, но и в культуре; в лингвистике лакуна определяется как «пробел, пропуск, недостающее место в тексте» [5].

перевода русских дериватов с суффиксами-интенсификаторами на немецкий язык.

Обратимся к рассмотрению способов перевода русских дериватов с суффиксами-интенсификаторами на немецкий язык. В целях передачи более точного содержания, стилистического и авторского своеобразия языка оригинала нужно не только правильно осмыслить значение русского слова, мелиоративную или пейоративную оценку высказывания, но и точно знать значения и семантические оттенки выбираемого лексического соответствия.

В результате анализа практического материала нами была разработана классификация способов перевода русских дериватов с суффиксами-интенсификаторами на немецкий язык, а также выделены основные группы способов перевода. К ним относятся: 1) словообразовательные средства перевода; 2) лексический уровень элиминирования русских дериватов с суффиксами-интенсификаторами; 3) словообразовательные и лексические средства перевода русских дериватов с суффиксами-интенсификаторами. За основу принципа классификации положены так называемые «преимущественные средства», при помощи которых достигается эквивалентность перевода [9: 13-18].

По мнению И.К.Ситкаревой, «<...> перевод никогда не является актом невинной репрезентации оригинала, поскольку преследует определенные цели в рамках культуры-реципиента; таким образом, перевод неизбежно подразумевает трансформацию оригинала» [10: 14]. Однако в переводах, при отсутствии любого показателя экспрессивности, утрачивается индивидуально-психологический уровень произведения, связанный с индивидуальным стилем автора, способом проявления в языковом построении выразительных и изобразительных способностей, субъективно-оценочных и объективных отношений, склонностей и особенностей писателя как определенного психологического субъекта [11: 150-152]. Игнорирование коннотативных оттенков, выражаемых словообразовательными средствами интенсификации, при переводе приводит к ошибочной интерпретации оригинала.

Исследуемый языковой материал, отобранный из произведений современных российских писателей, извлекался методом сплошной выборки, в итоге данный корпус составил свыше 738 примеров.

В словообразовательной лакунарности в зависимости от степени возможности эквивалентного перевода мы выделили: потенциальную словообразовательную лакунарность, относительную словообразовательную лакунарность и

абсолютную словообразовательную лакунарность. Продемонстрируем их на примере ниже следующих предложений.

Потенциальная лакунарность характеризуется возможностью элиминирования русских дериватов с суффиксами-интенсификаторами, однако переводчик ее не использует, например: «Я выбежала из конторки» [12]. – ‘*Ich flüchtete aus dem Kontor*’ [13], здесь приемлем лексический способ элиминирования посредством леммы *klein*, содержащей сему «малый, маленький», переданную в русском языке посредством суффикса *-к*, таким образом, эквивалентный оригиналу вариант перевода, на наш взгляд, ...aus dem kleinen Kontor.

«Света и Валентина Ивановна ничего не поняли, столики уже все были накрыты» [12]. – ‘*Sweta und Walentina Iwanowna hatten nichts gemerkt – die Tische waren alle schon gedeckt*’ [13]. В данном примере словообразовательные средства имеются, но переводчик не использует дериват *Tischchen* со значением «чистая диминутивность». Для этого есть основания – в русском языке возможно сказать «заказать столик» – (но не стол) – идиома, в немецком языке этого нет – *einen Tisch reservieren*.

В свою очередь, относительная лакунарность обусловлена частичным элиминированием:

– А ты не меняешься. Все такая же девчушка в джинсиках и с длинным хвостом на затылке [14: 64]. – ‘*Du hast dich überhaupt nicht verändert. Immer noch das Mädchen in Jeans und mit langem Pferdeschwanz*’ [15: 64]. Суффиксы *-chen* и *-lein* относятся к диминутивным, однако в существительном *das Mädchen* *-chen* утратил свое значение и переводится как «девушка, девочка».

Для абсолютной лакунарности характерно отсутствие способов элиминирования при переводе дериватов с суффиксами-интенсификаторами на словообразовательном, лексическом, лексико-морфологическом и синтаксическом уровнях. Например: «А чуть что не так – будь уверена, тут же поступит звоночек твоему Гордееву, с которым они или в санатории вместе отдыхали, или на банкете водку пили, или еще как-нибудь знакомы» [14: 71]. – ‘*Und sobald etwas schief läuft, da kannst du sicher sein, ruft er deinen Gordejew an, mit dem er zusammen zur Kur war oder auf einem Bankett gesoffen hat oder den er von sonst woher kennt <...>*’ [15: 67]. Данный пример демонстрирует абсолютную лакунарность – в русском языке есть идиома «сделать звоночек», в немецком нейтральное – *anrufen* – ‘позвонить’, субстантивированное *der Anruf* не имеет уменьшительно-ласкательных аналогов.

Таким образом, проблема перевода дериватов с суффиксами-интенсификаторами с русского языка, а также невозможность равноценно эквивалентно выразить «коннотативные, эмоционально-экспрессивные лакуны» в силу отсутствия соответствующих словообразовательных формантов интенсификации в переводящем языке обуславливают появление словообразовательной лакунарности и ее видов: потенциальной словообразовательной лакунарности, относительной словообразовательной лакунарности и абсолютной словообразовательной лакунарности. Феномен межъязыковой словообразовательной лакунарности при сравнении таких словообразовательных средств, как суффиксы-интенсификаторы в системе немецкого и русского языков, характеризуется количественным преимуществом словообразовательных средств интенсификации русского языка и лимитированным набором словообразовательных средств интенсификации немецкого языка, что приводит к появлению лакун в лексической системе немецкого языка. В связи с этим с переводоведческой точки зрения данное явление указывает на необходимость нахождения способов элиминирования при переводе, направленных на достижение переводческой эквивалентности, сохранение уникальности и неповторимости авторского идиостиля и художественной равноценности перевода.

1. *Быкова Г.В.* Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 276 с.
2. *Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю.* Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун: Методологические и методические аспекты // Лексические единицы и организация структуры литературного текста: Сб. научных трудов. – Калинин, 1983. – С. 35 – 52.
3. *Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А.* Лакуны и концепты // Лакуны в языке и речи. Сб. науч. тр. ИЯ РАН, БГПУ / Под ред. проф. Ю.А.Сорокина, проф. Г.В.Быковой. – Благовещенск: БГПУ, 2003. – С. 205 – 223.
4. *Улханов И.С.* Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. – М.: РАН, Ин-т рус. яз. им.В.В.Виноградова, 1996. – 221 с.
5. *Маймакова А.Д.* Лакуны как проявление национально-культурного своеобразия языковых систем // URL: http://www.elibrary.kz/download/zhurnal_st/st4795.pdf (дата обращения 10.04.2013).
6. *Дзида Н.Н.* Проблема лакунарности в переводе // Вестник Тюменского государственного университета. – 2010. – №1. – С. 162 – 167.
7. *Байрамова Л.К.* Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – №25 (240). – Филология. Искусствоведение. Вып.58. – С. 22 – 27.
8. *Абдулганеева И.И.* Словообразовательные форманты интенсификации в художественном языке М.А.Шолохова и способы их передачи на немецкий язык // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы (II): Материалы междунар. заоч. науч. конф. (г.Челябинск, апрель 2013 г.). – Челябинск: Два комсомольца, 2013. – С. 92 – 94.
9. *Абдулганеева И.И.* Способы перевода русских дериватов с суффиксами-интенсификаторами на немецкий язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2012. №7 (18). В 2-х ч. Ч.1. – С. 13 – 18.
10. *Ситкарева И.К.* Лакуны в художественном тексте: лингвокультурологическое исследование (на материале художественных произведений писателей франкоязычной Европы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, Пермский государственный университет, 2001. – 24 с.
11. *Брандес М.П.* Стилистический анализ. – М.: Высшая школа, 1971. – 190 с.
12. *Аксенов В.* Апельсины из Марокко // URL: http://www.loveread.ec/read_book.php?id=330&p=1 (дата обращения 25.03.2013).
13. *Aksjonow W.* «Apfelsinen aus Marokko» // URL: http://german.ruvr.ru/radio_broadcast/4004841/86128383.html (дата обращения 28.03.2013).
14. *Маринина А.Б.* Стечение обстоятельств: Роман. – М.: Эксмо, 2011. – 320 с.
15. *Marinina A.* Widrige Umstände. Frankfurt am Main. – 2003. – 286 S.

DERIVATIONAL LACUNARITY IN TRANSLATION OF RUSSIAN DERIVATIVES WITH SUFFIX ENHANCERS INTO GERMAN

I.I.Abdulganeyeva

The paper focuses on the phenomenon of derivational lacunarity. The author presents the types of word-building lacunarity, depending on the degree of elimination of the derivatives with word-formative enhancing formants in the course of translation into German.

Key words: word lacunarity; word-formative means/formants; suffix-enhancers; word-building lacunarity; methods of translation.

* * * * *

Абдулганеева Ирина Игоревна – аспирант кафедры немецкого языка Института языка Казанского федерального университета.

E-mail: hamidullina.irin@mail.ru

Поступила в редакцию 03.03.2013